

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение – Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«15» января 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на японском языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – За рубежом филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.


СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна;**
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Стельников Олег Сергеевич.**

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 09 » января 2025 г., № 6


Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

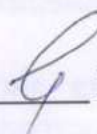
Протокол от « 14 » января 2025 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей японского художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами японского языка;
- 2) проведение лексического, грамматического и стилистического анализа японского художественного текста;
- 3) ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- 4) создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умений пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- 5) ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля;
- 6) формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на японском языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей японского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблем перевода и стилистики японского языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате;

умение работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности;

навыки интерпретации художественных текстов на японском языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Стилистика текста», «Теория и практика перевода с японского языка» (уровень бакалавриата), «Художественный дискурс XX-XXI веков (японский язык)» и служит основой для изучения дисциплины «Лингвистический анализ».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>	<p>Знает: национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p> <p>Умеет: анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
Общепрофессиональные		
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	<p>ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов.</p> <p>ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.</p>	<p>Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p>Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения

Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	81	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. 日本語の文体の音声的およびグラフィック的手段

Тема 2. 文体語彙学

Тема 3. 日本語の視覚的・表現的手段

Тема 4. 語句単位の文体上の可能性

Содержательный модуль 2.

Тема 5. 日本語の文体構文.

Тема 6. 日本の機能的スタイルシステム

Тема 7. 日本の科学文書を日本語で抄録します。

Тема 8. 日本語の科学文献編集の問題。

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	日本語の文体の音声的およびグラフィック的手段	4	—
2	文体語彙学	4	—
3	日本語の視覚的・表現的手段	4	—
4	語句単位の文体上の可能性	4	—
Итого в третьем семестре:		16	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№	Наименование темы	Объем часов
---	-------------------	-------------

п/п		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	日本語の文体構文.	4	—
2	日本の機能的スタイルシステム	6	—
3	日本の科学文書を日本語で抄録します。	4	—
4	日本語の科学文献編集の問題。	6	—
Итого в третьем семестре:		20	—
Итого:		20	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Стилистические приемы и фигуры речи японского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
2	Функциональные параметры литературно-художественного стиля японского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
3	Анализ периодических изданий и публикаций, посвященных проблемам преподавания японского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация классических и современных текстов японской художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на японский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
5	Анализ и интерпретация поэзии и автобиографических текстов	Выполнение перевода художественных текстов на японский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных японских художественных текстов. Анализ переводческих	20	—

	ошибок.		
<i>Итого в третьем семестре:</i>		81	—
Итого:		81	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (3 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Хронопуло, Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах / Л.Ю. Хронопуло. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-1275-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146277.html> (дата обращения: 06.12.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Мушинский, А.Ф. Японский язык. От простого к сложному : справочник / А.Ф. Мушинский. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2018. — 352 с. — ISBN 978-5-7873-1429-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-

библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/345953> (дата обращения: 10.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на японском языке : учебник / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 320 с.

4. Keene, Donald. Yoshimasa and the Silver Pavilion: The Creation of the Soul of Japan. New York: Columbia Univ. Press, 2015.

5. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464

б) дополнительная литература

1. Гурулева, Т.Л. Теория обучения японскому языку и переводу (в языковой паре японский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 446 с.

2. Скворцов, А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на японский : учебное пособие. / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2020. – 206 с.

3. Keene, Donald. Yoshimasa and the Silver Pavilion: The Creation of the Soul of Japan. New York: Columbia Univ. Press, 2015.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://bkrs.info/>

2. <http://www.worldlibrary.net/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения японского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, японские шрифты, кодировки японского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая